

## شرح قواعد الترجمة

ملحوظة : خلال المحاضرات شرحت عدة قواعد في كتابة العنوان وهنا اكمل شرح أكمل القواعد التي أرسلتها في محاضرة الواتس .

في قواعد كتابة العنوان :

القاعدة الأولى : النقطتان فوق بعض ( )

تستخدم النقطتان للفصل بين موضوع العنوان الرئيسي وبين ما يقال عنه

على رئيس الوزراء ان يتحرك تجاه الإضرابات

- Strikes: PM to Act

فمثلا في المثال السابق نجد أننا لو ترجمناه حرفي حنقول :  
الاضرابات : على رئيس الوزراء أن يعمل وهذا خطأ

هنا استخدمنا النقطتان لنفصل بين الاضراب العنوان الرئيسي وبين ما يقال عنه على رئيس الوزراء أن يعمل فنترجمه على النحو التالي : على رئيس الوزراء أن يتحرك تجاه الإضرابات .

وتشتمل النقطتان لما يكون تصريح على لسان مصدر :  
مثلا منظمة الصحة العالمية : ربع مليون اصابة بفيروس كورونا بالعالم  
وزير التعليم العالي : امتحانات الجامعة السبت ٣٠ مايو المقبل .

إزدياد عدد الوفيات الإجمالي بسبب حادثة تحطم

- Motor Way Crash: Death Toll Rises.

هذا المثال مثل الاضرابات : الموضوع الرئيسي حادث تحطم سيارة وما يقال عنه إزدياد عدد الوفيات

القاعدة الثانية : علامات الاقتباس " " :

لإشارة إلى حيادية الصحيفة وأن (Quotations) تستخدم علامات الإقتباس ،  
الكلام صادر عن شخص آخر كما يشير إلى إن الصحيفة لا تدعي صحة هذا الكلام ،  
بل أن هذا الكلام على لسان شخص آخر أو مقتبس من وسيلة أخرى

السائق في حادثة التحطّم " كان ثملاً "أى كان سكران وبالتأكيد أن كان ثملاً حصلت  
عليه الصحيفة من النيابة أو من أحد شهود العيان .

- Crash Driver "Had been Drinking".

القاعدة الثالثة : علامة الاستفهام ( ؟ )  
( Question Mark) تستخدم علامة الاستفهام فى العنوانين التساؤلية

والتي يحمل جسم الخبر الإجابة عليه  
تصاعد الأزمة مع حلول شهر سبتمبر؟

- Crisis Over by September?

وتطرحه الصحيفة عندما لا تكون متأكدة منه وتبث عن اجابة عليه من خلال الخبراء والمتخصصين

قواعد الترجمة الصحفية للمتن ( جسم الخبر أو الموضوع الصحفى )

القاعدة ١ :

١ - ترجم معظم جمل اللغة الإنجليزية إلى جمل فعلية في معظم الأحوال  
ماعدا بعض الجمل

Tom passed the exam

نجح توم في الاختبار

Tom is a student

## توم طالب

نراعى دائماً أن نترجم إلى الإنجليزية الجمل فعلية وأن نقلل من الجمل الإسمية قدر الإمكان ، لأن سمة الكتابة الصحفية الجملة الفعلية .

### القاعدة ٢ :

٢ - تترجم الجمل المبنية للمجهول كجمل مبنية للمجهول في اللغة العربية إذا كان الفعل شائعاً أما إذا لم يكن شائعاً فتحول إلى مبني للمعلوم

The meeting was cancelled

أغلي الاجتماع

في المثال السابق:

الاجتماع ليس شائعاً بل هو اجتماع محدد لجهة أو منظمة ، فيترجم زى ما هى مبنية للمجهول

Ramadan is fasted by Muslims

يصوم المسلمون رمضان

في هذا المثال السابق :

لا يصوم رمضان الا المسلمين وهو امر شائع و معروف  
فهنا الجملة رغم انها بالانجليزية مبنية للمجهول الا اننا ترجمناها مبنية  
للمعلوم .

### القاعدة ٣ :

٣ - لا يجب أن تتوقف معرفة المترجم بمعاني الكلمات عند المعنى الأول  
للكلمة

مثل كلمة

Department:

Department of European languages

قسم اللغات الأوروبية

هنا معناها قسم

### Customs department

هيئة الجمارك

هنا معناها هيئة

### Health department

وزارة الصحة

هنا معناها وزارة

### القاعدة ٤ :

٤ - يأتي فعل القول في اللغة الإنجليزية بعد القول أما في اللغة العربية يحدث العكس

"We fight swin flue" WHO official said

صرح مسؤول منظمة الصحة العالمية قائلاً: "نحن نحارب أنفلونزا  
الخنازير"

فى الترجمة العربى نداء بصرح ..... ، وفي الانجليزى نقول  
الأول الجملة المصرح بها بين علامات تنصيص وبعدين نقول من صرح  
 بذلك .

### القاعدة ٥ :

٥- يجب عدم الاكتفاء بمعرفة الترجمة الصحيحة بل يجب على المترجم  
أن يعرف معنى المصطلح

### Co-alit ion government

حكومة ائتلافية = مؤلفة من عدة أحزاب

فالأفضل أن نقول حكومة مؤلفة من عدة أحزاب

### Territorial waters

تعنى إقليمى

ولكن هنا نقول المياه الإقليمية .

## القاعدة ٦ :

٦- لا يجب تكرار الأخطاء اللغوية الشائعة مثل :

Literature- vocal cords – spirits

المشروبات المسكرة - الحبلين الصوتيين- الدراسات السابقة  
بل الأصح أن نقول:  
معنويات – الأحوال الصوتية – الأدب

## القاعدة ٧ :

٧- لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص .  
سبق وأن قلناها بالمحاضرة لا يترجم العنوان الا بعد الانتهاء من  
قراءة الخبر او الموضوع الصحفى جيدا

## القاعدة ٨ :

٨- يجب على المترجم أن يتبع المصطلحات المستحدثة .

Neologism

Coca cola culture

McDonaldization

الثقافة الأمريكية

دی کلمات ثلاثة مستحدثة تشير إلى الثقافة الأمريكية  
فالكلمة الأولى تعنى العصر الجديد ، والثانية ثقافة الكوكا كولا والثالثة  
ماكونالدز والثلاث كلمات تعنى الثقافة الأمريكية الجديدة .

Umra Diplomacy دبلوماسية العمرة

## دبلوماسية الكورة Football Diplomacy

وهي الفاظ مستحدثة جديدة فالاولى تعنى انا العمرة ممکن ان تقرب بين الشعوب حيث تضم اناس من كل البلاد ، وان كورة القدم تقرب بين الشعوب

### القاعدة ٩ :

٩- عند ترجمة المختصرات يترجم الشائع منها كما هو بينما يجب أن تترجم الأخرى بشكل كامل.

The CNN aired a documentary film

أذاعت السى إن إن فلم وثائقى

كلمة السى ان ان شائعة و معروفة انها قناة تلفزيونية معروفة هى والبى بى سى تترجم الى العربى سى ان ان

The UNDP will hold a meeting in Jeddah

سوف يعقد البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة اجتماعا في جدة

كلمة البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة غير شائع لذا نترجم

الاختصار بالإنجليزية الى كلماتها بالعربية ( البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة ) في متن الخبر وقد قلت ذلك في المحاضرة .

### القاعدة ١٠ :

١٠- يجب أن يراعي المترجم التخفيف اللفظي

مات توم Tom died

انتقل توم إلى / انتقل توم الى الرفيق الأعلى  
Tom passed a way رحمة الله

حانوتي Undertaker

متعهد جنازة Funeral director

المتخلفون عقليا Mentally – retarded

الأطفال ذوى الاحتياجات الخاصة Children with special needs

مرضى متلازمة داون Down's syndrome patients

تحفظ هذا الكلمات كما هي بمعناها الحالى لأنها مخففة لفظيا

القاعدة ١١ :

١١- يجب معرفة طريقة هجاء الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية لأنه لا اجتهاد فيها

طرابلس Tripoli

دمشق Damascus

أفلاطون Plato

جاك شيراك ( كان رئيس فرنس الأسبق ) Chirac

تحفظ الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية كما هي .

القاعدة ١٢ :

١٢- تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير ( الحرف الأول كابتل أم صمول ) عن ها إذا ما كتبت بحرف صغير .

طقم صيني – China

الأولى كابتل فتشسر للصين ، والثانية صمول فتعنى طقم صيني

حركة الإصلاح الديني في أوروبا Reformation

إصلاح reformation

القاعدة ١٣ :

١٣- يجب أن تترجم عنوانين المقالات الصحفية كجمل أسمية

King Abdullah visits Syria

الملك عبد الله في سوريا

المثال السابق لعنوان مقال صحفى

الأخبار يترجم عنوانها جمل فعلية بينما المقالات الصحفية تكتب عنوانينها

جمل أسمية . والمقالات هى مواد رأى يكتبها بالصحيفة كتاب معروفيين .

القاعدة ١٤ :

٤ - يجب أن ينتبه المترجم إلى أن ترجمة بعض التعبيرات ليست حصيلة الكلمات التي تكون التعبير.

اليورانيوم المخصب yellow cake

اطماطم love apple

مطب صناعي sleeping policeman

اسم مستعار pen name

مساعي حميدة

good offices

تحفظ المصطلحات الخمس كما هي لأنها مركبة تعطى المعنى الموجود الضمني ، لكن لو ترجمت حرفيًا فالأولى تعنى كعكة صفراء ، والثانية حب التفاح ، والثالثة مطب صناعي ، والرابعة اسم القلم ، والخامسة مكاتب جيدة .

القاعدة ١٥ :

٥ - يجب أن يعرف المترجم أكبر قدر من السوابق واللواحق النحوية

Rereading

Pre-school stage

Economics

Physics

Politics

Poetics

هنا السوابق التي تسبق الكلمة ففي الأولى (الإر اى) اي تعنى اعادة فتكون الكلمة اعادة القراءة ، وفي الثانية ( البى ار اى ) ما قبل فتعنى الكلمة مرحلة ما قبل المدرسة ، والثالثة تعنى اقتصاديات ، والثالثة الفيزياء ، والرابعة سياسة ، والكلمة الخامسة تعنى شاعرية .

القاعدة ١٦ :

١٦ - يجب ترجمة تفاصيل الخبر الصحفى.

الملك عبد الله يزور سوريا

الرياض- وكالة أنباء الشرق الأوسط

King Abdullah visits Syria

Riyadh-MENA

يترجم الخبر كامل بتقاصيله واوله مصدر الخبر اذا كان من قبل وكالات  
الأنباء .

القاعدة ١٧ :

١٧ - يجب معرفة أكبر قدر من أسماء المنظمات والهيئات الدولية  
منظمة الدول المصدرة للبترول

Organization of Petroleum Exporting countries (OPEC)

أرسلت لكم بالمحاضرة اختصارات المنظمات والهيئات الدولية تحفظ  
وباقى الاختصارات بالكتاب .

القاعدة ١٨ :

١٨ - يجب معرفة أكبر قدر من التعبيرات والمصطلحات الصحفية .  
على سبيل المثال :

هدوء مشوب بالحذر tense silence

قرار لحفظ ماء الوجه .

a face-saving decision

أرسلت لكم مصطلحات تحفظ وباقى المصطلحات بالكتاب .

القاعدة ١٩ :

١٩ - يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة لنفس التعبير.

Mini pilgrimage

Visitation to Mekka

Umra

فالكلمة الأولى تعنى الحج الصغير ، والثانية زيارة مكة ، والثالثة العمرة  
والثلاث كلمات بنفس المعنى العمرة .

القاعدة ٢٠ :

٢٠ - في الأخبار الصحفية ترجمة الفعل :

said : أعلن- أوضح - بين - صرح - أضاف - نوه - أكد

القاعدة ٢١ :

٢١ - يجب الانتباه عند ترجمة المترادفات

النبي Prophet  
رسول Messenger- Apostle  
النبي غير الرسول ( دى معنى ودى معنى اخر ) .

القاعدة ٢٢ :

٢٢ - يجب تقليل البلاغة والألفاظ الفضفاضة عند الترجمة من العربية إلى  
الإنجليزية .

قال الحبر العلامة والفهم الفهامة فريد عصره وعالم زمانه الإمام ابن  
تيمية ( خطأ لأنها استطراد بالفاظ فضفاضة )  
نقول

قال العالم المسلم المتميز

The outstanding Muslim scholar Ibn Taimia said

القاعدة ٢٣ :

٢٢- يجب على المترجم أن يكون ملما بالمستوى الأسلوبي .

مثال :

Bush doesn't know chalk from cheese

لا يعرف الطباشير من الجبن

فهذا مستوى اسلوب ضعيف عند ترجمة الجملة للعربية ، والأصح أن  
نقول عند ترجمتها التالى :

بوش

لا يميز بين الغث والسمين

أو

لا يميز بين الخبيث والطيب

أو

لا يميز بين الحق والباطل

أو

ما يعرف كوعه من بو عه

٢٤- لا تتطلب الترجمة التجارية الدقة ولكن الرواج التجاري.

Juarasic park

حديقة الديناصورات

Jaws

الفك المفترس

شجرة الصفصاف

The willow

القصد هنا عندما تكون هناك كلمات تروج تجاري لأسماء أو أماكن أو  
أفلام أو نستخدم الكلمات الشائعة استخدامها تجاريًا فالكلمة الأولى تعنى  
حديقة جراسيك والتي لا يعرفها الناس ولكن تعرف بمعنى حديقة  
الديناصورات ، والكلمة الثانية بمعنى فكي ولكن تعرف بمعنى الفك

المفترس ، والكلمة الثالثة تعنى الصفصاف ولكن الناس تعرفها بمعنى  
شجرة الصفصاف ز  
القاعدة ٢٥ :

٢٥ - يجب أن ينتبه المترجم للصاحب اللفظي .

Collocation  
Wear 1perfume  
2Make up  
3After shave

بانتظام  
ضع عطرًا واحدًا  
٢ المكياج  
٣ بعد الحلاقة

هذا نترجم النص الى فقرات متلازمة بالترتيب .  
٢٦ - يجب على المترجم الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات الطبية

مرض جنون البقر mad cow disease

الجمرة الخبيثة anthrax

الزایدة appendix

مرض السل consumption

فشل كلوي Kidney failure

فشل الكبد liver failure

كوفيد-١٩ Cofed-19

تحفظ هذه المصطلحات وبالكتاب مصطلحات طبية .

٢٧ - يجب أن ينتبه المترجم أنه يمكن نحت الفاظ جديدة  
ينحت to coin

الخلع Woman-sought divorce

المواريث Inheritance – division roles

الكلمة الأولى تعنى للعملة والعملة تتحت فاصبح معناه ينحت ( فعل ) والكلمة الثانية معناها المرأة التي تبحث عن الطلاق فتم نحت معنى لها باسم الخلع ، والثالثة كلمتان تعنى أدوار القمسة ففتحت لها معنى المواريث فيمكن نحت معانى كلمات لتدل على ظواهر حديثة فالخلع ظاهرة حديثة تعنى ان المرأة تستطيع ان تطلق نفسها .

القاعدة ٢٨ :

٢٨ - يجب أن ينتبه المترجم إلى وجود صدام بين بعض الترجمان ،

Separation

Separating

Isolation

Isolating

Apartheid

فالكلمة الأولى تعنى انفصال ، والثانية تعنى فصل ، والثالثة تعنى عزلة أو انزال أو حجز أو فرز أو عزل مريض، بينما الرابعة تعنى عزل أو اقالة من منصب والخامسة تعنى تمييز عنصري .

القاعدة ٢٩ :

٢٩ - يجوز للمترجم التدخل أحياناً ببعض العبارات إما للتوضيح أو لبيان رأيه

"Sharon is a man of peace" , Bush said

صرح بوش (على حد زعمه) أن شارون رجل سلام مثل كلمة (على حد زعمه) فيها تدخل من المحرر الصحفي ليبين رأى بوش في شارون .

القاعدة ٣٠ :

٣٠ - يجب أن ينتبه المترجم إلى الدور التي تلعبه حروف الجر مع الأفعال  
عملية الترجمة

Look at ينظر إلى

Look for يبحث عن

look after يحرص، يعتني بي

Look up to يؤمر، يحترم

look down upon يحتقر

Look out احتضر

look over يطل على

بالكتاب جميع الأفعال ومعها حروف الجر ومعنى كل فعل .

القاعدة ٣١ :

٣١ - ليس بالضروري دائمًا أن يترجم المفرد مفرد والجمع جمع

Children are able to speak when they attain the age of three

الأطفال قادرون على التحدث عند بلوغهم سن ثلاثة سنوات  
هنا ممكن أن تترجم لصياغة أخرى صحيحة ونقول :  
الطفل قادر على التحدث عند بلوغه سن ثلاثة سنوات .

القاعدة ٣٢ :

٣٢ - لا توجد قاعدة ثابتة لأسماء الصفات من الدول .

مصر - Egyptian

بريطانيا - British

قطر - Qatari

اليابان - ياباني

اليونان - يوناني

سويسرا - Swiss

نيوزلندي New Zealand – New Zealander

بالكتاب جزء عن اسم الدول والجنسية تحفظ .

القاعدة ٣٣ :

٣٣ - يجب على المترجم الانتباه إلى التفرقة بين معاني الكلمات

التفرقـة العـنـصـرـيـة discrimination

الفـصـلـالـعـنـصـرـيـ segregation

التمييز العنصري الخاص بجنوب أفريقيا **apartheid**  
الكلمة الأولى تعنى التفرقة بين البشر على اساس الشكل ابيض واسود او  
الديانة ، والثانية الفصل جغرافيا فيكون هناك مكان للبيض ومكان اخر  
للسود، والثالثة تقضيل وتمييز البيض عن السود .

#### القاعدة ٣٤ :

٤- يجب أن يبحث المترجم في اللغة المنقول إليها عما يعادل التعبير  
الاصطلاحي في اللغة المنقول منها

It's raining cats and dogs  
إنها تمطر كأفواه القراء  
I'll keep it under my hat  
سرك في بئر

هنا لابد أن تكون لديك ثقافة بالأمثلة في اللغة التي تترجم إليها وتجد ما  
يقابل النص المترجم ، فالجملة الأولى ترجمتها الحرافية أنها تمطر بغزاره  
ولكن عندنا في العربية ما يقابلها فنقول إنها تمطر كأفواه القراء التي  
نشرب منها وتنزل الماء بغزاره لأن فتحة القراءة واسعة .

و الجملة الثانية في الانجليزية ترجمتها الحرافية سأحتفظ به تحت قبعتي ،  
و هناك في العربية ما يقابلها فنقول سرك في بئر .

مع أمنياتي بالتوفيق